

УДК 81'25

ТИПЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА¹**Наталья Валерьевна Шутёмова****к. филол. н., доцент кафедры английской филологии****Пермский государственный национальный исследовательский университет**

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. manchinova@perm.ru

Статья посвящена исследованию поэтического перевода на основе принципа типологии текста, включающего определение типологических свойств поэтического текста, выявление его типологической доминанты и осмысление процессов, связанных с ее передачей в тексте перевода. В качестве типологической доминанты рассматривается категория поэтичности, представляющая собой единство таких параметров поэтического текста, как духовность, образность и эстетически ценная языковая объективация. В зависимости от степени освоенности типологической доминанты оригинала и ее репрезентированности в тексте перевода определяются консонансный, консонансно-диссонансный и диссонансный типы поэтического перевода.

Ключевые слова: типология текста; поэтический перевод; консонансный перевод; консонансно-диссонансный перевод; диссонансный перевод.

Поэтический перевод имеет многовековую практику, которая оказывает значительное влияние на развитие национальных литератур, способствуя их взаимному обогащению. В широком смысле поэтический перевод можно трактовать как творческий процесс по созданию культурных ценностей, направленный на репрезентацию ценностей переводимой художественной литературы в принимающей культуре. Палитра созданных переводов характеризуется богатством и пестротой, демонстрируя разнообразие переводческих стратегий и тактик в поиске решения «вечного» вопроса о воссоздании целостности оригинала в переводном тексте. Практика перевода стала источником полярных мнений о переводимости поэзии. Под сомнение ставится возможность не только поэтического перевода, но и создания его теории, что объясняется, с одной стороны, сложностью и противоречивостью этого творческого процесса, с другой – сложной природой поэтического текста. При этом в общих теориях перевода поэтический текст традиционно используется в качестве материала, позволяющего исследовать сущность переводческого процесса, поскольку, как отмечал А.Д.Швейцер, «художественный перевод с широтой его функционального диапазона и разнообразием используемых в нем языковых средств как нельзя лучше соответствует этой цели» [Швейцер 1988: 4], а в специальных теориях художественного перевода понятия прозы и поэзии не дифференцируются и свойства собственно поэтического текста

не являются предметом специального рассмотрения.

Поскольку специфика типа текста является одним из основных факторов, обуславливающих трудности поэтического перевода, связанные с пониманием и воссозданием целостности оригинала, одним из возможных принципов осмысления поэтического перевода является принцип типологии текста, учитывающий природные свойства переводимого текста. Актуальность исследования типологических параметров поэтического текста связана и с необходимостью определения основного, сущностного, свойства оригинала, которое делает поэтический текст именно поэтическим и соответственно подлежит воссозданию при переводе. Необходимо заметить, что определение типологических свойств переводимого текста является одной из основных тенденций современного переводоведения, в котором помимо лингвистического течения разрабатываются когнитивные, семиотические, информационные, деятельностные, интертекстуальные, дискурсивные и синергетические концепции перевода [Алексеева 2000, 2002, 2010; Галеева 1999; Казакова 2006; Кузьмина 2009; Кушнина 2003, 2009, 2011; Либерман 1995; Нестерова 2005; Сорокин 2003; Фесенко 2002; Natim, Mason 1997; Steiner 1988]. Например, в деятельностной теории художественного перевода, предложенной Н.Л.Галеевой [1999], рассматриваются такие типологические параметры художественного текста, как художественность,

содержательность и переводческая трудность. При этом типологические параметры собственно поэтического текста не являются предметом исследования, что характерно и для информационной теории художественного перевода Т.А.Казаковой, которая разрабатывает понятие художественной информации и анализирует информационные свойства текста (информативность и информационную ценность). Анализ концепций художественного перевода, созданных самими переводчиками, показал, что поиск сущностного свойства оригинала привел преимущественно к интуитивной его интерпретации и описательному толкованию через частные компоненты. Сущность оригинала определяют, например, как «тайную гармонию стиха» [Тургенев 1987: 71], «аромат, который запечатлевается в памяти» [Диего 1987:184], «поэтическую правду» [Тувим 1987: 424]. Все это позволяет заключить, что вопрос о сущностном свойстве оригинала является в теории перевода открытым.

В разрабатываемой нами концепции поэтического перевода, представляющей собой попытку осмысления этого вида деятельности на основе принципа типологии текста, свойства поэтического текста определяются с учетом единства его формы и содержания, а также специфики структуры художественного творчества, в процессе которого порождается поэтический текст. Данные критерии позволили нам выделить такие типологические параметры поэтического текста, как духовность, образность и эстетически ценную стиховую объективацию, и определить его типологическую доминанту (ТД) как комплексную текстовую категорию, представляющую собой единство данных параметров и охватывающую глубинный и поверхностный уровни текста [Шутёмова 2011].

Следуя заложенной в теоретической поэтике традиции, мы считаем возможным обозначить доминанту поэтического текста термином «поэтичность» [Якобсон 1975: 228; 1987: 80], к которому также обращаются и практики перевода для именованного основного свойства оригинала, подлежащего воссозданию в процессе переводческой деятельности. Так, по мнению К.И.Чуковского, рассматривающего художественный перевод как искусство, «современные поэты-переводчики проникнуты сознанием, что их не спасут никакие ухищрения техники, если они хоть на миг позабудут, что главным качеством перевода должна быть непременно поэтичность» [Чуковский 1988: 78]. М.М.Морозов отмечает поэтичность выполненного Б.Л.Пастернаком перевода пьесы «Ромео и Джульетта» Шекспира [Морозов 1987: 377]. А.В.Дружинин во вступлении к своему переводу шекспировско-

го «Короля Лира» высказывает надежду на достижение переводчиками такого качества перевода, как «истинно поэтический перевод» [1987: 53]. И.С.Тургенев, размышляя о таланте переводчика, отмечает его способность именно поэтически воспроизводить впечатление от подлинника [1987: 71].

Использование термина «поэтичность» представляется возможным вследствие его «прозрачной» внутренней формы, указывающей, с одной стороны, на принадлежность рассматриваемого свойства к определенному типу текста, с другой – на сущностный статус данного свойства, являющегося качеством, определяющим отличие поэтического текста от других типов текста. Кроме того, это не противоречит сложившейся в переводоведении традиции обозначения качества текста или переводческих задач именно по связи с термином, обозначающим тип текста. Как отмечалось выше, художественность рассматривается в качестве типологического параметра художественного текста в концепции Н.Л.Галеевой, а понятие художественной информации является центральным в концепции художественного перевода Т.А.Казаковой. Происходящие в художественном переводе отклонения от смысловой точности рассматриваются В.Н.Комиссаровым как достижение «художественности перевода» [Комиссаров 1990: 97]. В.Я.Брюсов отмечал художественность задачи, стоящей перед поэтом при переводе стихов и заключающейся в воссоздании на языке перевода того, что «пленило на чужом» [1987: 292]. Необходимо отметить, что понятие художественности, трактуемое как «сложное сочетание качеств, определяющее принадлежность плодов творческого труда к области искусства» [Роднянская 1987: 489], является одним из важнейших в литературоведении. Аналогичная тенденция прослеживается в теории и практике научного перевода, где в качестве типологической доминанты текста рассматривается понятие научности [Алексеева 2002; Смольянина 2012]. С логической точки зрения именно обладание качеством, например, научности или художественности и позволяет трактовать текст как художественный или научный соответственно, а текст, обладающий качеством поэтичности, можно именовать поэтическим. При этом мы полагаем, что понятия художественности и поэтичности связаны между собой родовидовыми отношениями.

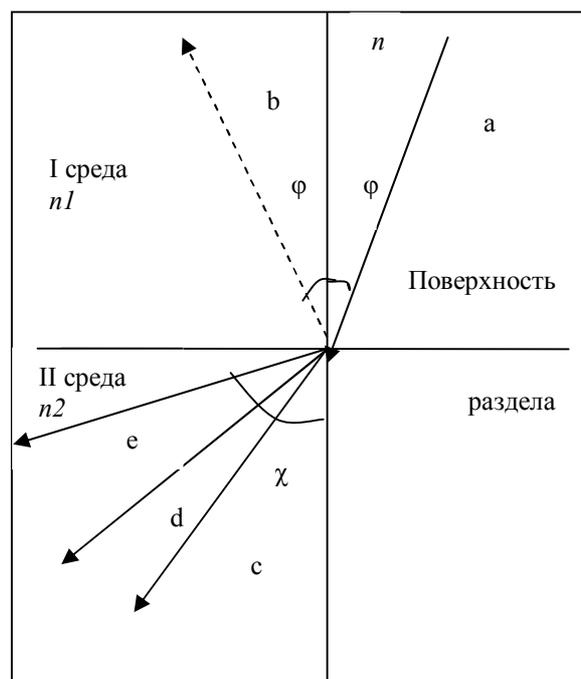
В целом, на основе выявленных параметров поэтичность трактуется нами как реализованное в образной системе и характеризующееся эстетически ценной стиховой объективацией идейно-эмотивное единство, порожденное художественным познанием ценностного аспекта связи «че-

люлек – мир». В зависимости от степени освоенности поэтичности оригинала переводчиком и ее транслированности в тексте перевода можно условно выделить консонансный, консонансно-диссонансный и диссонансный типы поэтического перевода, что и является предметом специального рассмотрения в данной статье.

Обозначенные типы определяются с учетом двух этапов поэтического перевода: когнитивного и трансляционного, содержанием которых является освоение поэтичности оригинала и ее передача в тексте перевода соответственно. Как показал сопоставительный анализ оригинальных поэтических текстов и их переводов, вследствие гетерогенности сознания автора оригинала и переводчика при освоении и трансляции поэтичности оригинала происходит ее изменение в сознании переводчика как отличном от сознания автора медиуме. Такое изменение поэтичности оригинала в сознании переводчика мы условно называем преломлением поэтичности оригинала, считая, что термин «преломление», заимствованный нами из физики и обозначающий изменение направления распространения волны, обусловленное ее переходом из одной среды в другую, наиболее полно обозначает закономерности освоения поэтичности оригинала переводчиком и ее передачи в тексте перевода.

Степень преломления поэтичности оригинала на когнитивном и трансляционном этапах зависит от рефлексирующей позиции переводчика и степени гетерогенности сознаний автора и переводчика. На основе критерия степени освоенности и транслированности поэтичности оригинала можно условно выделить четыре степени ее преломления в сознании переводчика на каждом этапе: минимальное преломление, среднее преломление, максимальное преломление, полное внутреннее отражение (отсутствие преломления). Названные степени преломления поэтичности оригинала в сознании переводчика при ее освоении обозначены на схеме векторами «с», «d», «e» соответственно. Вектор «а» обозначает

поэтичность оригинала как принцип развертывания в нем авторской мысли; вектор «b» – поэтичность оригинала, не освоенную переводчиком, т.е. «отраженную», не воспринятую его сознанием. При этом «среда I» является условным обозначением сознания автора оригинала, «среда II» – сознания переводчика, а их гетерогенность обозначается разными показателями плотности сред «n1» и «n2».



Преломление ТД оригинала на когнитивном этапе поэтического перевода

Рассмотрим типы преломления ТД оригинала на когнитивном этапе поэтического перевода. Данные типы определяются нами в зависимости от степени преломления поэтичности оригинала, которая выявляется в зависимости от освоенности его типологических параметров, что представлено в табл. 1.

Таблица 1

Степени преломления ТД на когнитивном этапе поэтического перевода

Степень преломления ТД	Степень освоенности ТД	Лингвистический параметр	Параметр образности	Параметр духовности
минимальная	высокая	+	+	+
средняя	средняя	+	+	–
максимальная	низкая	+	–	–
нулевая (полное внутреннее отражение)	нулевая	–	–	–

1. Минимальное преломление ТД в сознании переводчика при ее освоении возникает в случае высокой степени освоенности поэтичности оригинала в результате анализа всех его типологических

параметров в процессе распределительного понимания. Это означает, что в сознании переводчика формируется модель поэтичности оригинала, включающая помимо образа содер-

жания произведения знание основных принципов его лингвистической организации, представление о реализованной в нем художественной модели и знание его идейно-эмотивной основы. В этом смысле переводческая модель не противоречит поэтичности оригинала, а согласуется с ней, поэтому данный тип преломления ТД в сознании переводчика можно назвать консонансным.

2. Среднее преломление соответствует средней степени освоенности поэтичности оригинала, возникающей при освоенности параметра эстетически ценной языковой объективации и параметра образности. Комбинация данных параметров обусловлена вектором освоения поэтичности оригинала, который задается закономерностями восприятия и понимания текста. Модель поэтичности оригинала, сформированная в сознании переводчика, содержит представление об основных принципах лингвистической организации переводимого текста и воплощенной в нем системе образов. Вследствие не полной, а частичной освоенности поэтичности ее модель в сознании переводчика согласуется с поэтичностью оригинала также не полностью, а частично, поэтому данный тип преломления ТД, в отличие от первого, представляет собой убывание консонанса и является переходным между консонансным и диссонансным типами преломления.

3. Максимальное преломление возникает при низкой степени освоенности поэтичности оригинала вследствие ограниченности рефлексии переводчика лишь одним параметром текста, которым в соответствии с закономерностями восприятия и понимания текста является параметр эстетически ценной языковой объективации. Понимание поэтичности оригинала ограничивается в данном случае фиксацией в переводческой моде-

ли поэтичности так называемого набора «приемов и средств выразительности», при этом рефлексия переводчика не продвигается к освоению образности и идейно-эмотивной основы оригинала. Такое освоение поэтичности оригинала можно охарактеризовать как поверхностное. Поскольку возникающая в сознании переводчика модель является редукцией поэтичности оригинала и противоречит ее комплексности, максимальное преломление ТД является диссонансным.

4. Можно выделить также тип, соответствующий нулевой степени освоенности ТД, возникающий в результате непонимания переводчиком специфики типологических параметров переводимого текста. Вследствие полного непонимания поэтичности данный тип преломления можно назвать «полным внутренним отражением»: поэтичность оригинала оказывается полностью неосвоенной. Поскольку возникающая в сознании переводчика модель не согласуется с поэтичностью оригинала, а входит с ней в противоречие, данный тип преломления ТД также является диссонансным.

В целом, с учетом рассмотренных типов преломления поэтичности можно выделить консонансный, консонансно-диссонансный и диссонансный типы освоения ТД оригинала переводчиком на когнитивном этапе поэтического перевода.

Как показал сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов, в соответствии со степенью транслированности типологических параметров и ТД оригинала можно условно выделить четыре степени ее преломления в сознании переводчика при создании текста перевода: минимальную, среднюю, максимальную, нулевую – и соответствующие типы преломления ТД.

Таблица 2

Степени преломления ТД на трансляционном этапе поэтического перевода

Степень преломления ТД	Степень транслированности ТД	Лингвистический параметр	Параметр образности	Параметр духовности
минимальная	высокая	+	+	+
средняя	средняя	+ / –	+ / –	+ / –
максимальная	низкая	+ / –	+ / –	+ / –
нулевая	нулевая	–	–	–

1. Минимальная степень преломления ТД в сознании переводчика при ее трансляции соответствует высокой степени ее транслированности в единстве всех типологических параметров поэтического текста. Транслированность всех параметров оригинала обуславливает наиболее полную репрезентацию его поэтичности в тексте

перевода. В этом смысле поэтичность текста перевода, мотивированная поэтичностью оригинала, является ей созвучной, поэтому данный тип преломления ТД может быть охарактеризован как консонансный.

2. Средняя степень преломления ТД соответствует средней степени транслированности по-

этичности оригинала, т.е. является результатом трансляции только двух его типологических параметров. Их комбинация зависит от степени освоенности ТД оригинала и полноты ее модели в сознании переводчика. Поскольку при трансляции поэтичности происходит ее редукция, то ее репрезентация в тексте перевода не является полной. Поэтичность перевода лишь частично согласуется с поэтичностью оригинала. Несмотря на то что поэтичность текста перевода производна от поэтичности оригинала, она не достигает созвучия поэтичности оригинала. Вследствие этого данный тип преломления ТД является переходным между консонансным и диссонансным типами.

3. Максимальная степень преломления соответствует низкой степени транслированности поэтичности и возникает при трансляции лишь одного типологического параметра текста. При высокой степени освоенности его поэтичности это может быть любой параметр, при средней степени – параметр образности или эстетически ценной языковой объективации, при низкой – только лингвистический параметр. В данном случае при переводе происходит значительная редукция целостности оригинала. Поскольку поэтичность текста перевода, несмотря на ее производность от поэтичности оригинала, противоречит комплексному характеру последней и не репрезентирует целостности оригинала как единство его формы и содержания, максимальное преломление ТД является диссонансным.

4. Нулевое преломление ТД оригинала возникает, если специфика его типологических параметров не репрезентируется в тексте перевода. Поэтичность текста перевода и в данном случае является производной от поэтичности оригинала,

однако полностью с ней не согласуется, поэтому данный тип преломления ТД является диссонансным.

Таким образом, с учетом данных типов преломления поэтичности оригинала на трансляционном этапе поэтического перевода можно выделить консонансный, консонансно-диссонансный и диссонансный типы передачи ТД оригинала в переводном тексте.

Как показывает сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов, степень освоенности поэтичности оригинала переводчиком является одним из важнейших факторов, определяющих степень ее транслированности в тексте перевода. Зависимость транслированности поэтичности оригинала от степени ее освоенности является прямой и выражается следующей закономерностью: чем ниже степень освоенности поэтичности оригинала переводчиком, тем ниже степень ее транслированности в тексте перевода. При этом чем выше степень освоенности поэтичности оригинала, тем больше степеней транслированности она предполагает. Помимо степени освоенности ТД оригинала переводчиком фактором, обуславливающим ее транслированность, является способность переводчика репрезентировать поэтичность оригинала в тексте перевода.

Условная матрица возможных комбинаций освоенности и транслированности ТД оригинала представлена в табл. 3. Символом «и» обозначены типологические параметры исходного (оригинального) текста, символом «о» – освоенные параметры оригинала, символом «т» – параметры оригинала, репрезентированные в тексте перевода.

Таблица 3

Матрица комбинаций освоенности и транслированности ТД оригинала

Типологические параметры оригинала	Освоенность параметров оригинала	Транслированность параметров оригинала
3и	3о	3т – высокая
		2т – средняя
		1т – низкая
	2о	0т – нулевая
		2т – средняя
		1т – низкая
	1о	0т – нулевая
		1т – низкая
		0т – нулевая
	0о	0т – нулевая
		0т – нулевая
		0т – нулевая

Например, при высокой степени освоенности поэтичности оригинала возможны следующие варианты ее трансляции:

1) трансляция всех типологических параметров исходного текста (3и > 3о > 3т) – высокая

степень транслированности поэтичности оригинала;

2) трансляция каких-либо двух типологических параметров исходного текста ($3и > 3о > 2т$) – средняя степень транслированности поэтичности оригинала;

3) трансляция какого-либо одного типологического параметра исходного текста ($3и > 3о > 1т$) – низкая степень транслированности поэтичности оригинала;

4) неспособность транслировать поэтичность оригинала ($3и > 3о > 0т$) – нулевая степень транслированности поэтичности оригинала.

Соответственно ТД оригинала, преломленная в минимальной степени в сознании переводчика при ее освоении, может подвергнуться минимальному, среднему, максимальному или нулевому преломлению на этапе ее передачи в тексте перевода.

Нулевая степень освоенности ТД оригинала обуславливает нулевую степень ее транслированности. Соответственно поэтичность оригинала, преломленная в нулевой степени в сознании переводчика, т.е. при освоении которой произошло полное внутреннее отражение, не может быть передана в тексте перевода. В сущности, трансляция поэтичности оригинала в данном случае не происходит, т.к. она оказывается полностью неосвоенной. Поэтический перевод можно считать в данном случае ни в коей мере не – состоявшимся.

Таким образом, высокая степень транслированности ТД оригинала возможна лишь при высокой степени ее освоенности: $3и > 3о > 3т$.

В целом, с учетом двух этапов процесса поэтического перевода и выявленных типов преломления поэтичности оригинала при ее освоении переводчиком и передаче в тексте перевода мы полагаем возможным выделить следующие типы поэтического перевода:

- 1) консонансный;
- 2) консонансно-диссонансный;
- 3) диссонансный.

Консонансный тип поэтического перевода предполагает консонансное освоение поэтичности оригинала и консонансный тип ее преломления при передаче в тексте перевода.

Консонансно-диссонансный тип поэтического перевода предполагает:

- консонансный тип преломления поэтичности оригинала при ее освоении переводчиком и ее диссонансное преломление при передаче в тексте перевода;

- консонансно-диссонансное преломление поэтичности оригинала при ее освоении переводчиком и консонансно-диссонансный тип ее преломления при передаче в тексте перевода.

Диссонансный тип поэтического перевода означает:

- диссонанс освоения поэтичности оригинала переводчиком и ее диссонансное преломление при передаче в тексте перевода;

- консонансно-диссонансный тип преломления поэтичности оригинала при ее освоении переводчиком и диссонансный тип ее преломления при передаче в тексте перевода.

Вследствие континуальности человеческого мышления четкой границы между степенями преломления поэтичности оригинала на когнитивном и трансляционном этапах, а также между типами поэтического перевода не существует. С учетом вектора освоения поэтичности оригинала и степени освоенности типологических параметров текста данная типология может быть представлена как постепенный переход от одного типа к другому при постепенном убывании диссонанса и возрастании консонанса.

Рассмотрение данных типов с точки зрения восприятия переводного текста в принимающей культуре позволяет сделать вывод об их относительности. Каждый тип может быть полностью или частично освоен принимающей культурой или отторгнут ею. Если консонансный перевод полностью осваивается иностранной культурой, то поэтичность оригинала оказывается максимально репрезентированной не только в тексте перевода, но и в иностранной культуре. Вместе с тем в ней признается и статус переведенного произведения как художественной ценности, что способствует диалогу культур и их взаимному обогащению. При любой степени освоенности диссонансного перевода принимающей культурой он не репрезентирует поэтичности оригинала, создавая о ней ложное представление, и в этом смысле препятствует познанию ценностей исходной культуры и обогащению принимающей культуры.

В целом, репрезентацию поэтичности оригинала в принимающей культуре можно трактовать как сложный процесс ее тройного преломления: в сознании переводчика при освоении ТД и формировании ее переводческой модели, при реализации данной модели в тексте перевода, при восприятии текста перевода реципиентами. Поэтичность оригинала может получить разное преломление в сознании разных переводчиков, вследствие чего она может быть по-разному воспринята новой культурой.

Примечание

¹ Научно-исследовательская работа выполнена по заданию Министерства образования и науки Российской Федерации № 6.5828.2011.

Список литературы

- Алексеева Л.М.* Теория эквивалентности перевода как теория об относительности // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2000. С.64–83.
- Алексеева Л.М.* Специфика научного перевода / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2002. 125 с.
- Алексеева Л.М.* Перевод как рефлексия деятельности // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып.1(7). С.45–51.
- Брюсов В.Я.* Фиалки в тигеле // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С.291–297.
- Галеева Н.Л.* Параметры типологии художественных текстов в деятельностной теории перевода: дис. ... д-ра филол. наук. Тверь, 1999. 352 с.
- Диего Э.* По доброй воле и со скромной надеждой // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С.183–187.
- Дружинин А.В.* Вступление к переводу «Короля Лира» // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С.52–54.
- Казакова Т.А.* Художественный перевод: в поисках истины. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. 224 с.
- Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
- Кузьмина Н.А.* Интертекст: тема с вариациями. Феномены культуры и языка в интертекстуальной интерпретации. Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2009. 228 с.
- Кушнина Л.В.* Динамика переводческого пространства: гештальт-синергетический подход. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2003. 232 с.
- Кушнина Л.В.* Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. 196 с.
- Кушнина Л.В.* Перевод как синергетическая система // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. Вып. 3(15). Пермь, 2011. С.81–86.
- Либерман Я.Л.* Как переводят стихи. Екатеринбург, 1995. 90 с.
- Морозов М.М.* Отзыв на перевод «Ромео и Джульетты» Шекспира, сделанный поэтом Б.Пастернаком. Из переписки М.М.Морозова с Б.Л.Пастернаком // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С.377–388.
- Нестерова Н.М.* Вторичность как онтологическое свойство перевода: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Пермь, 2005. 42 с.
- Роднянская И.Б.* Художественность // Лит. энциклопедия слов. М.: Сов. энцикл., 1987. С.489–490.
- Сорокин Ю.А.* Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003. 160 с.
- Тувим Ю.* Четверостишие на верстаке // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С.416–426.
- Тургенев И.С.* «Фауст», трагедия, соч. Гёте / пер. М.Вронченко // Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. С.70–72.
- Фесенко Т.А.* Перевод в зеркале когнитивной науки // С любовью к языку: сб. науч. тр., посв. Е.С.Кубряковой. М.; Воронеж: ИЯ РАН; Воронеж. гос. ун-т, 2002. С.65–71.
- Чуковский К.И.* Высокое искусство. М.: Сов. писатель, 1988. 350 с.
- Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 216 с.
- Шутёмова Н.В.* Теоретические основы поэтического перевода / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2011. 153 с.
- Якобсон Р.О.* Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против»: сб. ст. М.: Прогресс, 1975. С.193–230.
- Якобсон Р.О.* Работы по поэтике. М.: Прогресс, 1987. 464 с.
- Hatim B., Mason I.* The Translator as Communicator. L.: Routledge, 1997. 244 p.
- Smolyanina E.* Logic as an Object of Scientific Text Translation // The 18th European Symposium on Language for Special Purposes. Proceedings. Perm, 2012. P.423–431.
- Steiner G.* After Babel. Aspects of Language and Translation. Oxford University Press, 1988. 539 p.

TYPES OF POETIC TRANSLATION

Natalya V. Shutemova
 Reader of English Philology Department
 Perm State National Research University

Poetic translation is studied on the basis of the principle of text typology which includes the analysis of typological properties of the poetic text, its typological dominant and processes of their representation in the target text. The typological dominant is interpreted as a category of poeticity which includes such typological parameters of the poetic text as its idea, image and aesthetically valuable linguistic form. The measure of understanding the poeticity of the source text and its representation in the target text serves as a basis for distinguishing consonance, consonance-dissonance and dissonance types of poetic translation.

Key words: text typology; poetic translation; consonance translation; consonance-dissonance translation; dissonance translation.